

Статус и перспективы технической документации в России *

Р. С. ГИЛЯРЕВСКИЙ

ВИНИТИ, Москва, Россия

ОБЩИЕ ДАННЫЕ И ИСТОРИЯ

Значение и образ

В перечне информационных профессий в России названия “техническая коммуникация” нет, а под “технической документацией” понимается собрание документов (например, чертежей), необходимых для производства какого-либо объекта техники. Но проблема, связанная с этой зарубежной профессией, существует давно и стала острее после распада Государственной системы научно-технической информации бывшего СССР.

Проблема эта возникла вместе с внедрением в быт большого числа всевозможных электрических и электронных приборов. Для их эксплуатации нужно было объяснить покупателям правила пользования ими, и чем сложнее становились приборы и аппараты, тем труднее для понимания стали их описания. Обычно их составляли инженеры, которые эти изделия проектировали, но оказалось, что в руководствах излагалось то, что казалось важным инженерам и техникам, но отсутствовало то, что им казалось очевидным, но именно и было нужно пользователям.

По-новому и гораздо сильнее эта проблема зазвучала с появлением компьютеров и прикладных программ к ним. Не случайно одним из первых в нашей стране написал об этом в 1987 г. специалист в области вычислительной техники и программирования И. А. Большаков в брошюре “Требуются технические писатели...”. В ней говорилось: “Те научно-технические отрасли, изделия которых равно применимы как в производстве, так и в бытовой сфере, требуют особо расширенной по номенклатуре и массовой по тиражам печатной продукции, которая поясняла бы, на каких принципах базируются эти изделия (чтобы их можно было грамотнее подбирать и применять) и как непосредственно пользоваться ими” (Препринт ВИНТИ, с. 2).

Примерами “документоемких” отраслей были названы автомобилестроение, электротехнические, радиотехнические и электронные приборы, а также особо вычислительная техника. И. А. Большаков предлагал назвать работников новой профессии *технически-*

ми писателями и предъявлял к ним следующие требования. “Это творческие работники, которые должны знать описываемый ими объект с потребительских позиций не хуже его создателей, владеть литературным ремеслом не хуже журналистов высокого класса, знать многоязычную терминологию и следить за развитием вычислительной техники и программирования по мировой литературе не менее пристально, чем ученые в этой области” (Там же).

Таким образом, качества, присущие представителям этой профессии, определялись им как глубокое знание предмета с позиций пользователя, умение придавать документации рациональную структуру, литературное и педагогическое мастерство, а для названия самой профессии он с некоторым сомнением предлагал даже название “техническое литературство”. Обращаясь к зарубежному опыту, И. А. Большаков справедливо упоминал о публикациях начала 1970-х гг. в *Professional Communications of IEEE Proceedings* и называл по-русски принятое в англоязычной литературе наименование профессии, о которой идет речь, технической документацией.

В то время поднятая в препринте и последующих публикациях проблема не нашла отклика в нашей стране. Казалось, что существовавшая Государственная система НТИ (ГСНТИ) разрешает все подобные потребности промышленности. Да и удобство покупателя сложной для использования продукции и необходимость позаботиться об ее сбыте в условиях распределительной системы хозяйства СССР были мало актуальны.

Справедливости ради, нужно сказать, что в ГСНТИ был создан (и существует поныне) Институт повышения квалификации информационных работников (ИПКИР), в котором преподается и литературное и техническое редактирование. Но название *техническое редактирование* в русском языке является издательским и полиграфическим термином и означает профессию по разметке и подготовке рукописи к типографскому набору. В России проблемы технического “писательства” (“литераторства”), или технической доку-

*Перевод Giliarevski R. S. Technical documentation in Russia // Technical Communication International: Today and in the future / Published by Jörg Hennig and Marita Tjarks-Sobhani.— Lübeck: Verlag Schmidt — Romhild, 2005.— P. 129-148.

ментации (в западном значении), которая теперь примерно перерастает в более широкую проблему технической коммуникации, это не решает. Нет в России традиций в этой области, нет пока и достаточной потребности, поскольку подавляющее большинство продуктов на российском рынке производится за рубежом, а интересы потребителей в некоторой степени удовлетворяются корявыми переводами иностранных инструкций.

ВЫДЕЛЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В ПРОФЕССИЮ

Техническая документация в России пока еще не приобрела статус самостоятельной профессии. Она развивается как специализация в рамках общей профессии информационного работника. Однако такая специализация вполне заметна и значима в этой общей профессии, которая была институционализована в СССР в связи с созданием ГСНТИ. Начатом в 1960-х и завершено в середине 1970-х гг. Официальной датой начала создания этой системы можно считать 11 мая 1962 г., когда вышло постановление Совета министров СССР «О мерах по улучшению организации научно-технической информации в стране». Через пять лет 29 ноября 1966 г. постановлением правительства «Об общегосударственной системе научно-технической информации в стране» была регламентирована деятельность информационных учреждений, входящих в эту систему.

К началу 1990-х гг. в ГСНТИ входило свыше 10 тыс. информационных органов, в которых работало более 130 тыс. человек. Разделение функций между этими органами основывалось на следующих принципах. Все научно-информационные источники, т. е. литература периодического и разового издания (журналы, книги, отчеты о научных совещаниях и научных исследованиях, патенты) и все сведения (технологического, технического содержания) о практике в промышленности, в сельском хозяйстве, в области транспорта разделялись на два информационных потока:

— поток информации, получаемой путем централизованной обработки мировой научно-технической литературы, «нисходящий» поток;

— поток непубликуемых документов, в которых отражаются результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, технологический опыт, рационализаторские предложения. Они поступают из заводских отделов или бюро информации в центральные органы отраслей народного хозяйства, где синтезируются и отражаются в изданиях информационного органа данной отрасли. Этот поток получил название «восходящего»

В восходящий поток входила и техническая документация, т. е. научно-технические сообщения, руководства по использованию и обслуживанию изделий, каталоги, списки запасных частей, инструкции по сборке, проспекты для продажи изделий и предложения по проектам. Они содержали рисунки, фотографии, диаграммы и таблицы. Эта документация создавалась инженерами, работавшими в отделах или бюро технической информации непосредственно на производстве. Большое значение для развития технической документации имело создание в 1981 г. Всесоюзного центра информации по оборудованию, в задачи которого входила

государственная регистрация и учет всего оборудования, выпускаемого в стране, намечаемого к производству и снимаемого с производства.

С распадом СССР в 1991 г. и образованием нового государства — Российской Федерации, с переходом на рыночные принципы работы в народном хозяйстве разрушилась и прежняя ГСНТИ. Из-за большой инерции, присущей организационным структурам, в России еще продолжают существовать некоторые органы бывшей ГСНТИ. Однако в большинстве случаев они лишь сохраняют свои прежние названия, а на самом деле изменили характер своей практической деятельности. Поэтому любые попытки их использования в качестве кирпичей для построения новой общегосударственной системы научной и технической информации без пересмотра их функций не могут быть успешными. А сегодня в связи с началом возрождения науки и производства в новой России на передний план выдвигается задача создания в нашей стране новой общегосударственной или национальной системы научной и технической информации, которая должна соответствовать условиям и требованиям современной науки и производства и основываться на широком использовании новейших информационных технологий.

При оптимизации структуры ГСНТИ и определении перспектив её развития важная роль принадлежит формированию новых целей и задач системы. Безусловно, важнейшей задачей органов ГСНТИ является удовлетворение информационных потребностей ученых, специалистов, руководителей различного уровня, предприятий и предпринимателей сферы малого и среднего бизнеса. Сюда, несомненно, входит и техническая документация как самостоятельный вид информационной деятельности и отдельная информационная профессия. Без нее невозможно создание конкурентоспособных видов промышленной продукции и успешный их маркетинг. Именно эти информационные потребности определяют состав и структуру информационных ресурсов новой системы и состав ее органов.

Профессиональные ассоциации

Основной ассоциацией, в которую входит большинство работников технической документации, является Ассоциация информационных работников. В середине 1989 г. секция «Информационные ресурсы развития» Московского дома научно-технической пропаганды (МДНТП), регулярно проводившая в течение многих лет популярный общегородской семинар «Формирование и использование информационных ресурсов» (руководитель секции и семинара О. В. Кедровский, заместитель Б. М. Герасимов), выступила с инициативой создания в рамках Всесоюзного общества информатики и вычислительной техники (ВОИВТ) новой профессионально-общественной структуры — Ассоциации информационных работников (АИР). Инициатива была поддержана Центральным правлением ВОИВТ, которое зарегистрировало в декабре 1989 г. устав ассоциации.

Первая общероссийская конференция ассоциации была проведена 29 ноября 1990 г. и собрала около

140 представителей общественных информационных структур — специалистов и руководителей органов НТИ различного уровня, оформивших к тому времени свое членство в Ассоциации, либо выступавших в качестве представителей организаций — коллективных членов АИР.

Ассоциация стала важной вехой на пути “горизонтального” объединения специалистов, занятых сбором, содержательной обработкой, распространением и использованием научно-технической, справочно-конъюнктурной, нормативной и другой информации, сотрудников любых организаций, включая институты и центры информации, научные и научно-технические библиотеки, редакции журналов и сборников. В их число вошли и многочисленные работники технической документации. Так они ответили на ликвидацию Государственной системы НТИ.

Принятый Устав АИР сохранился в своей основе до настоящего времени. Крупной организационной переменой ознаменовался 1991 г., когда в связи с распадом СССР на конференции в Санкт-Петербурге в декабре было распушено ВОИВТ. Правление ассоциации в мае 1992 г. обсудило сложившуюся ситуацию и решило конституировать ассоциацию как самостоятельную профессиональную структуру. В октябре это решение было закреплено на второй конференции ассоциации, которая в своем новом качестве была зарегистрирована в Управлении юстиции г. Москвы 23 ноября 1992 г.

Отчетно-выборная конференция АИР была созвана 30 января 1996 г. На конференции была закреплена организационно-правовая форма АИР как общественной организации, действующей в соответствии со статьей 8 федерального закона “Об общественных объединениях”.

Финансы ассоциации состоят из годовых взносов индивидуальных (действительных) и коллективных (ассоциированных) членов АИР, которые установлены для первых в размере 1% от их месячного заработка, а для вторых определяются правлением АИР при регистрации в зависимости от того, в какой степени ассоциация может способствовать научно-производственной деятельности этих организаций. Основным источником средств АИР являются 10-процентные отчисления от оплаты работ, выполняемых рабочими группами АИР (временными творческими коллективами) по договорам с государственными, частными и/или общественными организациями.

Специальные журналы

Специальных журналов, в которых обсуждались бы только проблемы технической документации и технической коммуникации, в России нет. Эти проблемы находят отражение в журналах по научно-технической информации. Старейшим и ведущим среди них является журнал “Научно-техническая информация”. Журнал выходит с ноября 1961 г., с 1967 г. — в двух сериях: “Организация и методика информационной работы” и “Информационные процессы и системы”. Они регулярно переводятся на английский язык и издаются в США фирмой Allerton Press под названиями, соответственно, “Scientific and Technical Information Processing” (с 1974 г.) и “Automatic Documentation and Mathematical Linguistics” (с 1967 г.).

Это издание много лет являлось единственным, отражающим развитие в нашей стране информатики, научной дисциплины, изучающей структуру и свойства семантической (в том числе научной) информации, а также закономерности коммуникации в сфере науки и техники, включая историю, методику, организацию и технологию научно-информационной деятельности. В нем публикуются статьи, заметки, справочные материалы по технической документации.

Теперь журнал перестал быть единственным периодическим изданием по данному кругу проблем. Часть его проблематики, включая и техническую документацию, взял на себя журнал “Информационные ресурсы России”, прекрасно издаваемый организацией Росинформресурс. Межотраслевые проблемы освещаются в сборнике Всероссийского института межотраслевой информации. Украина и Белоруссия издают собственные журналы по научно-технической информации.

Вместе с тем, у журнала “Научно-техническая информация” появилась новая задача служить средством консолидации и интеграции информационного пространства ближнего зарубежья России. В состав его редколлегии входят наряду с отечественными специалистами представители Белоруссии, Болгарии, Грузии, Литвы, Польши, Украины, Чехословакии.

Конференции

Первая конференция, а точнее коллоквиум по технической документации в России прошел совсем недавно, в 2001 г. в Суздале с участием специалистов из Австралии, Бельгии, Канады, Польши и США. В связи с тем, что термин *техническая документация* в России малоупотребителен, коллоквиум был назван “Профессиональные коммуникации: проблемы, технологии, услуги”. Его подготовили Научно-техническое общество им. А. С. Попова (Россия) и Институт инженеров по электротехнике и электронике (США). Непосредственные организаторы Генрих Ланцберг (Россия) и Лиза Моретто (США) сумели преодолеть главную трудность, заключавшуюся в том, что в России *профессиональная коммуникация* тоже не выделена ни в научную, ни в учебную дисциплину, ни в профессию.

Вместе с тем, большое число специалистов в самых разных областях народного хозяйства занимается соответствующей деятельностью, не будучи профессионально объединены в своей стране и не пользуясь богатым опытом зарубежных коллег. Именно в осознании необходимости выделить профессиональную коммуникацию не только в науке, но и других областях созидательной деятельности, и установить ее границы с журналистикой, рекламой, пиаром, информатикой заключалось большое значение прошедшей встречи.

До этого вопросы технической документации обсуждались на конференциях по проблематике научно-технической информации. В 1960–1980-х гг. они проводились в рамках Государственной системы НТИ как всесоюзные конференции или совещания. В последующие годы они регулярно проводятся как конференции Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ). Последняя такая конференция

проходила в 2002 г. в связи с пятидесятилетием этого института. ВИНТИ является головным информационным учреждением России и одним из пяти крупнейших в мире. Он формирует уникальный информационный фонд в области точных, естественных и технических наук, экономики, медицины и охраны окружающей среды. Институт получает и обрабатывает научную и техническую литературу из более чем 100 стран на 60 языках. Ежегодно реферировается около одного миллиона публикаций (30% на русском языке, 70% на иностранных языках). На их основе издается ежемесячный Реферативный журнал в печатной и электронной формах (208 выпусков, объединенных в 27 сводных томов, и 39 отдельных выпусков).

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

В России функционирование документов, в том числе и электронных, регулируется следующими нормативными актами в области авторского права:

- Закон Российской Федерации об авторском праве и смежных правах (9 июля 1993 г., № 5351-1)

- О государственной политике в области охраны авторского права и смежных прав (Указ Президента РФ от 07.10.93, № 1607)

- Вопросы присоединения Российской Федерации к ряду международных конвенций в области охраны авторских прав (Распоряжение Президента РФ от 25.03.94, № 152-рп)

- О присоединении Российской Федерации к Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений от 9 сентября 1886 г., пересмотренной в Париже 24 июля 1971 г. и измененной 2 октября 1979 г., Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 г. (Постановление Правительства РФ от 3 ноября 1994 г., № 1224)

- Об информации, информатизации и защите информации (№ 24-ФЗ, 20.02.95, Федеральный закон принят Государственной думой 25 января 1995 г.)

- Об участии в международном информационном обмене (№ 85-ФЗ, 04.07.96, Федеральный закон, принятый Государственной думой 5 июня 1996 г.)

- Гражданский кодекс. Ч. 3, посвященная охране интеллектуальной собственности.

Кроме национального законодательства, на территории Российской Федерации введен в действие ряд международных соглашений. К международным актам, участницей которых является Россия и действие которых распространяется на защиту прав авторов, относятся:

- Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений в редакции 1971 г. (Бернский союз), к которой Россия присоединилась с 1994 г.

- Всемирная конвенция по охране авторского права, разработанная по инициативе ЮНЕСКО, подписанная

в Женеве 6 сентября 1952 г. (СССР с 1971 г.) и пересмотренная в Париже 24 июля 1971 г., которая начала действовать в России с 1995 г.

- Стокгольмская конвенция от 14 июля 1967 г. об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности.

Это законодательство учитывает далеко не все интересы создателей и пользователей технической документации. В частности, оно недостаточно охраняет авторские и имущественные права редакторов и издателей.

ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Исследования по технической коммуникации проводятся в России в трех различных профессиональных сообществах:

- библиотекарей, библиографов и книговедов,
- редакторов и журналистов,
- документалистов и архивистов.

Это согласуется с Номенклатурой научных специальностей (Приказ Министерства промышленности, науки и технологий от 31.01.2001), в которой этим профессиям соответствуют следующие специальности:

- 05.25.03 — Библиотековедение, библиографоведение и книговедение,
- 10.01.10 — Журналистика
- 05.25.02 — Документалистика, документоведение, архивоведение¹.

Основные направления исследований в области технической коммуникации: процессы коммуникации в обществе, типология документов, совершенствование редакторского мастерства. Ежегодно по этим исследованиям защищаются десятки диссертаций, публикуются сотни книг и тысячи статей в журналах и сборниках, проходят конференции в университетах и научных институтах.

ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И РЕДАКТОРОВ

Профессиональная квалификация

Требования к профессиональной квалификации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации — бакалавров, магистров и специалистов — определяются Государственным общеобразовательным стандартом высшего профессионального образования (Утвержден Министерством образования РФ в 2000 г.). В классификаторе специальностей этого стандарта (пункт 4.2) названы следующие специальности, которые относятся к обсуждаемой теме:

- 021400 — Журналистика,
- 021500 — Издательское дело и редактирование,
- 021600 — Книговедение,
- 052700 — Библиотековедение и библиография,
- 061300 — Документоведение и документационное обеспечение управления².

¹05 — Технические науки; 05.25 — Документальная информация

10 — Филологические науки; 10.01 — Литературоведение

²000000 — Гуманитарно-социальные специальности

020000 — Социология

050000 — Культура и искусство

060000 — Экономика и управление

Государственные требования к минимуму содержания и уровню подготовки определяются отдельно по бакалаврам, магистрам и специалистам по каждой специальности и их специализациям. Поскольку непосредственно по технической коммуникации и документации в классификаторе отдельной специальности нет, требования рассредоточены по многим специальностям и их специализациям. Они могут быть представлены только выборочно. Вот некоторые из них:

Бакалавр отвечает следующим общим требованиям:

- знаком с основными учениями в области гуманитарных и социально-экономических наук, способен научно анализировать социально значимые проблемы и процессы, умеет использовать методы этих наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности;

- знает этические и правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, умеет учитывать их при разработке экологических и социальных проектов;

- имеет целостное представление о процессах и явлениях, происходящих в неживой и живой природе, понимает возможности современных научных методов познания природы и владеет ими на уровне, необходимом для решения задач, имеющих естественнонаучное содержание и возникающих при выполнении профессиональных функций;

- способен продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде (требование рассчитано на реализацию в полном объеме через 10 лет);

- имеет научное представление о здоровом образе жизни, владеет умениями и навыками физического самосовершенствования;

- владеет культурой мышления, знает его общие законы, способен в письменной и устной речи правильно (логично) оформить его результаты;

- умеет на научной основе организовать свой труд, владеет компьютерными методами сбора, хранения и обработки (редактирования) информации, применяемыми в сфере его профессиональной деятельности;

- способен в условиях развития науки и изменяющейся социальной практики к переоценке накопленного опыта, анализу своих возможностей, умеет приобретать новые знания, используя современные информационные образовательные технологии;

- понимает сущность и социальную значимость своей будущей профессии, основные проблемы дисциплин, определяющих конкретную область его деятельности, видит их взаимосвязь в целостной системе знаний;

- способен к проектной деятельности в профессиональной сфере, знает принципы системного анализа, умеет строить и использовать модели для описания и прогнозирования различных явлений, осуществлять их качественный и количественный анализ;

- способен поставить цель и сформулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, умеет использовать для их решения методы изученных наук³.

³Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (по отдельным специальностям, квалификациям и направлениям).— М.: Министерство образования РФ, 1997–2000.

⁴Алексеева М. И. Программа курса «Общая методика редактирования» для студентов редакционно-издательского отделения.— М.: МГУ, 1996.— 13 с.

Требования специальных знаний и навыков:

- Осмысление сущности и особенностей межкультурного общения, углубленное изучение современных массовых коммуникаций, понимание информационной среды как новой культурной среды обитания.

- Стилистика как раздел языкознания. Литературное редактирование в условиях развития новых информационных технологий. Методика редактирования отдельных функциональных разновидностей текстов. Принципы работы над фактическим материалом. Приемы проверки и обработки различных типов фактического материала.

- Оценка степени готовности к публикации в печати предоставленного редакции материала, редактирование печатного текста. Основы редакционного менеджмента.

- Компьютерное обеспечение редакционной работы⁴.

Какое обучение доступно и с какого времени

Обучение технических писателей и редакторов ведется на основе высшего образования в некоторых университетах на факультетах журналистики и в Московском университете печати на редакционно-издательском отделении книговедческого факультета.

Факультет журналистики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова является методическим центром для всех остальных, и программы его редакционно-издательского отделения являются базовыми. Учебный план помимо общеобразовательных предметов (общих для всех специальностей) включает такие специальные дисциплины, как общая методика редактирования, редактирование специальных видов документов (в том числе и технических), психологические основы редактирования, работа редактора над различными видами текстов, подготовка оригинала к производству, электронная подготовка текста к изданию, информационные структуры, издания и услуги. Вместе со студентами других специальностей будущие редакторы изучают основы информатики и проходят компьютерный практикум. Обучение доступно с момента организации журналистского отделения филологического факультета в 1947 г. (самостоятельный факультет журналистики был создан в 1952 г.).

Подготовка редакторов ведется также на факультетах журналистики Астраханского и Ульяновского университетов, Астраханского, Ростовского и Удмуртского педагогических университетов, Института международного права и экономики в рамках специальности «Редакционно-издательское дело». Обучение профессии редактора в этих университетах стало доступным в 1990-е гг.

В Московском государственном университете печати (бывшем Полиграфическом институте) подготовка профессиональных редакторов началась с конца 1930-х гг. Распределение объема учебных дисциплин по циклам осуществляется в следующих пропорциях:

Общегуманитарные и математические дисциплины	— 37,1%
Общепрофессиональные дисциплины	— 28,6%
Специальные дисциплины	— 34,3%

В свою очередь специальные дисциплины распределяются следующим образом:

Теория и практика редактирования. Организация и экономика издательского дела. Технология полиграфического производства. Оформление издательской продукции	— 13%
Современный русский язык и стилистика	— 20%
История печати и журналистики	— 14%
Различные виды литературы и документации	— 14%
Библиотечное дело, библиография, иностранный язык	— 14%
Литературоведение, языкознание, экономика	— 25%

Дисциплины специального цикла раскрывают содержание собственно редакторской и издательской деятельности и дают знания в области авторского права, стандартизации в издательском деле, издательско-полиграфической техники и технологии, художественно-технического оформления изданий, экономики и организации издательского дела, использования компьютерной техники в издательском деле.

При определении состава дисциплин и при разработке программ обучения учитывался тот факт, что основные вопросы редакционно-издательской деятельности объединяются в три группы: формирование массива изданий, организация редакционно-издательского процесса, подготовка и реализация конкретного издания. Причем работа редактора включает творческий, методический, организационный, информационный аспекты. Все дисциплины общепрофессионального и специального циклов, определяющие профиль специальности, ориентированы на то, чтобы раскрыть особенности каждой группы вопросов, входящих в компетенцию редактора-издателя, и отразить перечисленные аспекты его работы. Предметы, посвященные подготовке изданий так же, как курсовое и дипломное проектирование, самым тесным образом связаны с подготовкой конкретных изданий, основаны на анализе современных изданий и имеют ярко выраженную практическую направленность.

Студенты проходят преддипломную практику в различных издательствах — частных и государственных. Результаты практики становятся затем практической частью дипломного проекта, которая связана с подготовкой конкретной рукописи к печати. Кроме того, дипломный проект включает еще две части: экономическую (расчет себестоимости и прибыли издания) и теоретическую (редакторский анализ изданий и обоснование направлений их совершенствования). Темати-

ка дипломных проектов связана с современной практикой издательского дела и согласуется с издательствами.

Обучение студентов навыкам компьютерных технологий осуществляется блоком дисциплин, который включает три обязательных предмета — “Информатика”, “Современные информационные технологии” и “Компьютерное обеспечение редакторской деятельности”. Кроме того, студентам предлагаются курсы по выбору, которые выполняют поддерживающую и развивающую роль. Среди них “Интернет и книгоиздание”, “Компьютерная подготовка информационных изданий”, “Аналитико-синтетическая переработка информации”⁵.

Нельзя не упомянуть также деятельность Института повышения квалификации информационных работников, в котором инженеры предприятий получали образование в области научно-информационной деятельности с 1971 г. по нескольким специальностям. Знания и навыки, необходимые техническим писателям и редакторам, преподавали в группах “Редактирование научной и научно-информационной литературы” и “Справочно-информационное обеспечение нормативно-технической документацией”. Институт существует поныне и доступен для получения соответствующего образования.

В учебные программы этих групп входили такие дисциплины, как “Источники научно-технической информации”, “Перевод научно-технической литературы”, “Обзорно-аналитическая работа”, “Теория и практика редактирования”, “Стилистика научно-технических текстов”, “Основы терминологии”, “Матричная документалистика”⁶.

Институт повышения квалификации информационных работников был создан на основе аналогичных курсов во Всесоюзном (ныне Всероссийском) институте научной и технической информации (ВИНИТИ), которые начали работать в 1962 г. На этих курсах обучение проводилось с отрывом от производства по следующим специальностям: “Научная информация” (продолжительность обучения — два месяца), “Справочно-информационный фонд” (один месяц) и “Механизация и автоматизация информационных работ” (полтора месяца).

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ

Как и очень многие работники информационной сферы, специалисты, выполняющие задачи технических писателей и редакторов, пользуются компьютерными программами фирмы Microsoft. Это — операционная система Windows версий 98, Me, 2000, XP и пакет прикладных программ MS Office версий 97, Me, 2000, XP, 2003.

Работы по переводу с основных европейских языков на русский язык и обратно осуществляются с помощью

⁵ Антонова С. Г. Подготовка редакторов в Московском государственном университете печати // Издательское дело и редактирование: Теория. Методика. Практика: Межведомственный сборник научных трудов. — Вып. 4. — М.: МГУП, 2000. — С. 217–222.

⁶ Подготовка и повышение квалификации информационных работников в СССР: Обзор. — М.: МЦНТИ, 1977. — С. 19, 87.

отечественных программ машинного перевода фирмы Prompt версий Stylus, 98, Giant, 2000, XP. В них реализован перевод на английский, немецкий, французский, испанский и итальянский языки. Используется также программа машинного англо-русского фразеологического перевода фирмы Vista версий Ertrans, Retrans, PhrasTrans, Retrans Vista.

Перевод поддерживается компьютерными двуязычными словарями российских фирм АBBYU (Lingvo версий 7, 8, 9) и МедиаЛингва (Мультилекс) для перечисленных языков.

Распознавание (перевод в символьную форму) текстов после их сканирования производится с помощью программы Microsoft Document Imaging или отечественных программ фирм АBBYU (FineReader) и Advanced Technologies (QuneiForm).

Для верстки книг, брошюр и других материалов технической документации используются программы MS Publisher и программы фирмы АDOBE Page Maker и Quark.

СИТУАЦИЯ НА РЫНКЕ ТРУДА

Для более или менее точной оценки ситуации на рынке технической коммуникации и документации необходимы данные, которые могли бы быть получены путем социологического исследования подобного тому, который в 2002 г. провел *tekom*⁷. Но такого исследования не проводилось. Кроме того, как уже было сказано, техническая документация не выделена в отдельную профессию, нет в России соответствующих профессиональных объединений. Поэтому возможна лишь достаточно грубая оценка рыночной ситуации, основанная на косвенных и недостаточно новых сведениях.

Промышленность

По данным 2003 г. в России насчитывается около 3,028 млн промышленных предприятий во всех отраслях народного хозяйства⁸. По типам они подразделяются на “малые” (МП), “средние” (СП), “крупные” (КП)⁹. Соотношение этих типов предприятий по их числу и объему выручки видно из таблицы.

Распределение числа и объема выручки промышленных предприятий по типам

Типы	Количество предпр.		Объем выручки	
	Тыс. ед.	Доля, %	Млрд руб.	Доля, %
МП	882	29,1	4237,2	22,9
СП	2137	70,6	3041,3	16,4
КП	9	0,3	11227,0	60,7

На малых предприятиях работников, выполняющих обязанности технических писателей или редакторов, обычно не имеется. На средних и части крупных предприятий, как правило, эту работу частично может выполнять кто-либо из управленческого персонала (наряду с другими обязанностями).

⁷Stand und Perspektiven der Technischen Kommunikation. Zahlen und Fakten 2002.— Stuttgart: tekomp, 2002.— 91 S.

⁸Анализ роли и места малых и средних предприятий России: Статистическая справка.— М.: Агентство США по международному развитию; Ресурсный центр малого предпринимательства, 2003.— С. 12; Маркетинговые базы данных “Крупные предприятия”.— info@global-marketing.ru

⁹К “малым и средним” по европейским критериям относятся предприятия с численностью работников <25.

¹⁰Короткевич Л. С. Государственная система научной и технической информации в СССР: Итоги и уроки.— М.: ВИНТИ, 1999.— С. 157.

На наиболее крупных предприятиях имеются отделы маркетинга, в которых часто имеются работники, занятые технической документацией. Однако на большинстве предприятий эту работу выполняют сами инженеры и конструкторы, разрабатывающие новые виды продукции. Из опыта Государственной системы НТИ в СССР мы знаем, что в 1990 г. из 46 самых крупных предприятий только 10% имели информационные подразделения (отделы или бюро научно-технической информации), в которых частично выполнялись и задачи технической коммуникации¹⁰.

Что касается *аутсорсинга*, то в русском секторе Интернета имеются сотни предложений по выполнению сходных работ — составлению деловых писем, договоров с поставщиками оборудования и другими партнерами по бизнесу, юридическому сопровождению сделок и т. п. Но ни разу не встретилось прямого предложения по составлению инструкции для пользователей или каталога оборудования, запасных частей и т. п.

Службы технической документации

Из написанного выше понятно, что никакой налаженной системы или сети служб технической документации в России не существует. Исключение составляют отечественные фирмы, производящие программное обеспечение для компьютеров, торгующие электронной техникой и технологией. К ним следует добавить, разумеется, и российские филиалы зарубежных фирм, у которых к тому же добавляется задача локализации своей продукции. Примерами могут служить компания IT union или представительство Microsoft в России.

Первая предоставляет специалистам составление технической документации, обучение и сертификацию, рейтинги и конкурсы экспертов. Авторы этого проекта ставят перед собой цель создания консалтингового портала, способного помогать своим подписчикам решать любые проблемы из области информационных технологий. Сообщество независимых экспертов и компаний готово выполнить любую задачу, стоящую перед организациями, занятыми в сфере информационных технологий.

Вторая объявила о запуске ряда интерактивных служб, доступ к которым осуществляется непосредственно из приложений Microsoft Office System. Данные службы, в число которых входят системы автоматического перевода с различных европейских языков, электронные энциклопедии, двуязычные словари и система поиска новостей в сфере высоких технологий, основаны на использовании реализованных в Microsoft Office System возможностей работы с языком XML.

ОРГАНИЗАЦИЯ, СТОИМОСТЬ И ОПЛАТА РАБОТ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Как правило, технические писатели работают в промышленности в качестве инженеров и работу

по технической документации выполняют попутно с основными обязанностями. В последнее десятилетие в связи с развитием в России рыночной экономики на крупных предприятиях появились отделы маркетинга, рекламы и связей с общественностью. На некоторых предприятиях и в крупных организациях с советских времен сохранились отделы или бюро научно-технической информации и технические архивы. Часть работ по технической коммуникации и документации выполняется в этих отделах.

В российских фирмах работают иностранные менеджеры, имеются также совместные российско-иностранное предприятия. В этих случаях распределение ролей между подразделениями соответствует зарубежной практике. В фирме «АстроСофт», например, в процессе разработки крупных проектов для каждого подразделения четко определены задачи, обязанности и требуемые профессиональные навыки. Среди этих подразделений (управления продуктом, программой, их разработки, тестирования, обучения пользователей, логистики) *группа обучения* обеспечивает подготовку всей необходимой документации, как в бумажном, так и в электронном виде, т. е. создает систему подсказок, инструкции для пользователей.

Оплата этих работ производится обычно не по их непосредственной стоимости, а по условиям оплаты труда в различных учреждениях. Государственные учреждения выплачивают заработную плату по «Единой тарифной сетке по оплате труда работников организаций бюджетной сферы». В настоящее время работники технической коммуникации и документации оплачиваются по 12–15 разрядам этой тарифной сетки. Это составляет от 1740 до 2180 руб. (т. е. от 43,7 до 72,7 долл./месяц). Поскольку это ниже прожиточного минимума (по крайней мере, в Москве и Санкт-Петербурге), то существует практика дополнительных выплат (например, 1000 руб. или 33,3 долл./месяц за перевод текстов с английского на русский язык).

В учреждениях частной формы собственности заработная плата сотрудников обычно не разглашается, однако, опытные редакторы получают не меньше 500 долл./месяц. При составлении текстов различного рода деловых бумаг стоимость одной страницы колеблется в больших пределах, но не опускается ниже 5 долл.

ПЕРЕВОД И ЛОКАЛИЗАЦИЯ

Перевод является широко распространенной в России деятельностью, отличающейся высоким качеством. Перевод художественных произведений иногда превосходит по литературным достоинствам оригинал, с которого он сделан. В СССР многие крупные писатели и поэты (такие как Б. Пастернак и А. Ахматова) занимались переводом, поскольку часто их собственные произведения не публиковались по идеологическим мотивам.

Переводы технической и юридической документации выполняются преимущественно Всероссийским центром переводов научно-технической литературы и документации Министерства промышленности, науки и технологий Российской Федерации и Российской академии наук. Центр находится в Москве и является государственным унитарным предприятием и функционирует на основе полного хозрасчета. Как независимое

юридическое лицо он создан постановлением правительства СССР в 1972 г. на основе хозрасчетного бюро переводов ВИНТИ. Корни этого бюро переводов уходят в пятидесятые годы прошлого века, поэтому есть основания предполагать, что центр переводов является старейшей специализированной переводческой организацией страны.

В 1956 г. в ВИНТИ был создан отдел переводов, который в 1960 г. был преобразован в хозрасчетное Бюро переводов ВИНТИ. Уже в 1966 г. оно осуществило перевод около 8 тыс. публикаций общим объемом 6,7 тыс. авт. л., что составило примерно 150 тыс. машинописных страниц. В качестве переводчиков привлекались специалисты по соответствующим отраслям знания.

Основная часть переводов выполняется силами нештатных переводчиков по основным мировым языкам и самым разнообразным тематикам. Клиентами являются сотни крупных, средних и мелких российских и зарубежных организаций и тысячи граждан России, дальнего и ближнего зарубежья. Среди основных клиентов центра такие организации, как Центробанк России, Федеральная налоговая служба, Государственный таможенный комитет, Министерство внутренних дел, правительство Москвы, Московская городская дума, Газпром, Норильский никель.

Работающие с технической документацией переводчики объединены в различные региональные ассоциации переводчиков, например Ассоциацию переводчиков Иркутской области, которая была создана в 2001 г. по инициативе Иркутского лингвистического университета. Деятельность этой ассоциации предусматривает обеспечение высокого качества переводческих услуг, содействие координации спроса и предложения на переводческие услуги, защиту профессиональных прав переводчика.

Другим примером может служить ассоциация переводчиков Татарстана «Толмач» в Казани. Она осуществляет письменный и устный перевод текста с аудио- и видеоносителей, частных и корпоративных сайтов, которые могут затрагивать любую из сфер деятельности — от корреспонденции до программного обеспечения, предоставляет консультации в реальном времени, репетиторские услуги, редактирует и корректирует готовые переводы. Ассоциация работает с основными европейскими языками (английский, испанский, итальянский, немецкий, французский) в разных комбинациях. Переводится широкий спектр текстов, включая все виды технической документации.

В русскоязычном Интернете находится много сайтов с предложением услуг по переводу, локализации, составлению различных текстов. Обычно в них указаны и цены. Примером может служить сайт бюро переводов «Flagus»:

«Перевод с английского языка на русский — 4 долл., с русского языка на английский — 5 долл., с немецкого языка на русский — 4 долл., с русского языка на немецкий — 5 долл. В цену перевода входит верстка в Word2000, вставка картинок и таблиц, запись на дискету. Стоимость указана за 1 условную страницу (1800 символов с пробелами). Скидка на объем перевода более 50 или 100 страниц, 5% и 7%. Большинство

текстов, поступающих на перевод в бюро “Flagus”, содержат сведения, разглашение которых недопустимо и может нанести ущерб клиенту. Секретность информации как до перевода, так и после — основа работы переводчиков. В бюро переводов “Flagus” строго соблюдается конфиденциальность всех выполненных переводов и исходных текстов заказчика”.

Другой пример: “Перевод текстов технической документации, сайтов, хелпов с русского на иностранные и с иностранных на русский языки. Перевод осуществляется профессиональными переводчиками, имеющими богатый опыт работы с текстами в области бизнеса, информационных технологий и гуманитарной области. Устный перевод: синхронный, последовательный, переговоры, встречи, бизнес-семинары, конференции, их комбинация. Иностранные языки: английский, немецкий, итальянский, французский, испанский, польский, китайский, арабский. Цена: 3–10 долл./страница. Создание документации для программных продуктов любой сложности. Справочники в форматах HTML, RTF, SHM. Лицензионные соглашения и файлы документации создаются как text-only, так и с использованием графики, корпоративной символики и скриншотов как на английском, так и на русском языках. Цена: 7–10 долл./страница”.

Иногда подобные предложения содержатся среди спама в электронной почте. Например, 20 января 2004 г. мне пришло следующее сообщение:

“Переводы с любых языков от 4,5 долл./страница (1800 знаков). Технические инструкции, деловая рекомендация, художественная литература, контракты. Выезд к клиенту. Нотариальное заверение. Страница от 4,5 долл. Тел.: (095) 292–74–28, 8–926–228–53–37. Москва, станции метро — “Охотный ряд”, “Театральная”.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В РОССИИ

Из написанного выше следует, что прежде в России не было явной потребности в услугах технических писателей и редакторов. Такая потребность возникает теперь, когда рыночная экономика в стране достигла определенного уровня развития. Несмотря на давние традиции в области перевода и редактирования

текстов художественной и научной литературы с иностранных языков на русский, в деловой и технической сфере такая деятельность была мало развита.

Развитие может происходить в следующих направлениях. Предприятия и организации постепенно будут стремиться передавать работу по технической документации специализированному бюро. Такие бюро будут создаваться в качестве подразделений на больших предприятиях и в крупных организациях. Что касается малого бизнеса, то он все больше будет отказываться от самостоятельного ведения технической документации в пользу аутсорсинга.

Уже сейчас ощущается недостаток квалифицированных кадров в этой области. Поэтому в ближайшие годы ожидается появление программ обучения технической документации в университетах. В Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова, например, в следующем учебном году предполагается открыть магистерскую программу по технической коммуникации и документации для инженеров с высшим образованием.

Возможен и другой путь увеличения числа специалистов технической документации. Сейчас в России большое увлечение рекламой и связью с общественностью, поскольку прежде эти профессии не были развиты. По мере насыщения этих областей кадрами, которое уже ощущается, часть людей будет специализироваться по технической коммуникации, поскольку эти области достаточно близки.

Нельзя не учитывать и влияние зарубежных специалистов в этой области, которые ищут аутсорсинг для своей технической документации, в особенности для локализации своей продукции в России. Достаточно сказать, что Ассоциация по локализации промышленных стандартов одно из ближайших мероприятий, посвященных локализации, проводит в июне текущего года в России, в Санкт-Петербурге при содействии фирмы АВВУУ.

В целом, перспективы развития технической коммуникации и документации в России непосредственно связаны с развитием в ней рыночной экономики и конкурентоспособной промышленности, потому что эта область интеллектуальной деятельности зависит от уровня экономики, индустрии и торговли.